

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

1. Цель освоения дисциплины

Обучить студентов основным переводческим действиям, предпереводческому анализу, элементарным навыкам критики перевода, используя теоретические понятия переводоведения.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Теория и практика перевода» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Информационные технологии в образовании», «Методика обучения английскому языку», «Общие вопросы методики обучения русскому языку и преподавания литературного чтения», «Общие вопросы методики преподавания математики», «Основы математической обработки информации», «Педагогика», «Педагогика начального образования», «Грамматика в коммуникации», «Грамматика в ситуациях», «Грамматика в ситуациях 2», «Зарубежная литература», «Информационные предметно-ориентированные образовательные среды», «Искусственный билингвизм», «Коммуникативная грамматика», «Лексикология», «Методика преподавания изобразительного искусства с практикумом», «Методика преподавания интегрированного курса "Окружающий мир"», «Методика преподавания математики», «Методика преподавания технологии с практикумом», «Методология и организация научного исследования», «Основы теории языка», «Практическая грамматика», «Практическая фонетика», «Практический курс иностранного языка», «Ситуативная грамматика», «Теории и технологии начального литературного образования», «Теории и технологии начального языкового образования», «Языкознание», прохождения практик «Научно-исследовательская работа», «Педагогическая практика (воспитательная)», «Практика по получению первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Вариативные системы обучения математике в начальной школе», «Вариативные системы обучения русскому языку», «Введение в межкультурную коммуникацию», «Иноязычный педагогический дискурс», «История и культура Великобритании», «Контроль и оценка образовательных результатов в начальной школе», «Лингвострановедение», «Межкультурная коммуникация», «Методика организации нестандартных уроков по естествознанию», «Педагогическая диагностика в начальном образовании», «Практикум по решению профессиональных задач», «Практический курс иностранного языка», «Современные лингвометодические системы и модели обучения в начальной школе», «Современные технологии обучения математике в начальной школе», «Социолингвистический анализ текста», «Теоретическая грамматика», «Теория языковой личности», «Технологии экологического образования в начальной школе», прохождения практик «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности», «Преддипломная практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);
- способностью использовать современные методы и технологии обучения и диагностики (ПК-2);
- готовностью использовать систематизированные теоретические и практические знания для

постановки и решения исследовательских задач в области образования (ПК-11);
– способностью использовать теоретические знания и практические умения и навыки в области иностранного языка и методики его преподавания для постановки и решения профессиональных задач (СК-1).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

– основные виды переводческих действий и стратегий, различные основания для их классификаций, основные критерии критики перевода;

уметь

– идентифицировать основные переводческие действия, осуществлять основные переводческие действия, аргументированно обсуждать уместность того или иного переводческого решения;

владеть

– элементарными навыками критики перевода, основными составляющими предпереводческого анализа, основными терминами (давать объяснение и релевантные примеры), основными переводческими действиями.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 2,
общая трудоёмкость дисциплины в часах – 72 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 42 ч., СРС – 30 ч.),
распределение по семестрам – 8,
форма и место отчётности – зачёт (8 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Теоретико-практические основы перевода.

Основные переводческие действия, предпереводческий анализ, основы критики перевода

6. Разработчик

Иванова Юлия Михайловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО "ВГСПУ".